

Четвёртая Международная олимпиада по теоретической, математической и прикладной лингвистике

Эстония, Тарту, 1–6 августа 2006 г.

Задачи индивидуального соревнования

Правила оформления решений задач

1. Не переписывая условия, решайте каждую задачу на отдельном листе (или листах); на каждом листе решения данной задачи необходимо проставить номер решаемой задачи, номер Вашего места и Вашу фамилию. Только в этом случае гарантируется точный учёт достигнутых Вами результатов.
2. Полученный Вами ответ нужно обосновать. Даже абсолютно верный ответ оценивается низко, если он приведён без всякого обоснования.

Задача №1 (20 очков)

Даны предложения на языке лакота¹ в латинской транскрипции и их переводы на русский:

- | | |
|---|--|
| 1. lakhota ki wičhakte | Индеец убил их. |
| 2. matho ki wakte | Я убил медведя. |
| 3. lakhota ki mačho | Индеец позвал меня. |
| 4. tuwa ničho he | Кто позвал тебя? |
| 5. wičhaša ki tuwa kte | Человек кого-то убил. |
| 6. tuwa hi he | Кто пришёл? |
| 7. matho ki wičhačho | Он позвал медведей. |
| 8. yahi čha hi | Ты пришёл, и он пришёл. |
| 9. matho ki hipi na lakhota ki čhori | Медведи пришли и позвали индейца. |
| 10. yahi čha hokšila ki nikte | Ты пришёл, и мальчик убил тебя. |
| 11. lakhota ki wačho na hokšila ki wakte | Я позвал индейца и убил мальчика. |
| 12. hokšila ki wakte čha tuwa lakhota ki wičhačho | Я убил мальчика, и кто-то позвал индейцев. |
| 13. lakhota ki hipi čha mayačho | Индейцы пришли, и ты позвал меня. |

Задание 1. Переведите на русский язык:

1. wahi čha lakhota ki matho ki wičhačhori
2. wičhaša ki nikte na mačho
3. wičhaša ki nikte čha mačho
4. nikte

Задание 2. Переведите на русский язык всеми возможными способами:

tuwa kte he

Задание 3. Переведите на язык лакота:

1. Индейцы убили мальчика, и медведь пришёл.
2. Ты пришёл и убил индейца.
3. Кого я позвал?
4. Люди пришли, и кто-то убил их.

Примечание. š, č, h, y, w, a — особые звуки языка лакота.

Пётр Аркадьев

¹ Язык лакота (дакота) относится к семье сиу. На нём говорят 6000 человек на среднем Западе США.

Задача №2 (20 очков)

В каталанском² языке множественное число существительных обычно образуется добавлением окончания *-s*. Однако если существительное оканчивается на *s*, *x* или *ç*, то действуют более сложные правила.

Ниже даны каталанские существительные в упрощенной орфографии в форме единственного и множественного числа и их переводы на русский язык. В таблице имеются пропуски.

Ед. число	Мн. число	Перевод
el apèndix	els apèndixs	отросток
el bastaix		носильщик
el troleibús		троллейбус
el cactus	els cactus	кактус
la càries	les càries	кариес
	les clos	луг
el contumaç	els contumaços	бунтарь
la faç	les façs	лицо
el flux	els fluxos	поток
el gimnàs	els gimnasos	спортзал
la hèlix	les hèlixs	винт
el índex	els índexs	индекс
el iris		радуга
el llaç		петля
el ònix		оникс
el pàncrees	els pàncrees	поджелудочная железа
el pedaç	els pedaços	заплатка
la pelvis		таз
el permís	els permisos	разрешение
el pis		квартира
el	els sequaços	последователь
la	les sequaçs	последовательница
el sufix	els sufixos	суффикс
	els tastaolletes	ветреник
el teix	els teixos	тис
la trencadís	les trencadís	черепок
el vas	els vasos	ваза
la xeix		(буква) икс

Задание 1. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Задание 2. Знаками ` и ´ в некоторых каталанских словах обозначают ударение. Установите, в каких случаях они ставятся.

Задание 3. На какой слог падает ударение в тех словах, где знаки ` и ´ отсутствуют?

Борис Пломдин

² Каталаникий — один из романских языков. На нем говорят около 8 миллионов человек, в основном проживающих в Испании, а также во Франции и Андорре.

Задача №3 (20 очков)

Даны слова кхмерского ³ языка, записанные особой разновидностью традиционного кхмерского алфавита (так называемым «круглым письмом»), и их русские переводы, а также латинские транскрипции этих слов в перепутанном порядке:

Ạ̣Y	‘страсть’	ị̣F	‘мочь’
ị̣Ä	‘сосать грудь’	F̣̣Ä	‘ждать’
Ẉ̣Y	‘дельта’	Ẉ̣Ä	‘держат в зубах’
Ṭ̣Ä	‘вести’	ị̣ÄE	‘жарить на вертеле’
Ẹ̣Ä	‘невнятно’	Ẉ̣ ÄE	‘преграждать путь’
Ẹ̣ A	‘поворачивать’	Ỵ̣ T	‘иметь’
F̣̣ ÄE	‘обтёсывать’		

pọ̣m, a:s, pọ̣m, ɲọ̣m, sam, rẹ̣ɲ, aɲ, saɲ, am, rị̣m, ɲị̣k, ka:m, mị̣ɲ

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Запишите в латинской транскрипции:

Ạ̣ Ä	‘спица (в колесе)’
Ạ̣ A	‘ворона’
Ẹ̣ ÄE	‘ярко-красный’
F̣̣ Y	‘чам’
Ṭ̣ Y	‘имя’
Ỵ̣ Ä	‘крепкий’

Примечания. а, е̣̣, о̣̣ — краткие гласные, а:, ị̣ — долгие гласные, ɲ, с — особые согласные кхмерского языка; чам — народность в Юго-Восточной Азии.

Сергей Дмитриченко

Задача №4 (20 очков)

Даны словосочетания на южном (бикинском) диалекте удэгейского ⁴ языка в латинской транскрипции и их переводы:

b'ata zä:ɲini	деньги мальчика
si bogdolo	твое плечо
ja: xabani	вымя коровы
su zä:ɲiu	ваши деньги
dili tekpuni	кожа головы
si ja:ɲi:	твоя корова
bi mo:ɲi:	мое дерево
aziga bugdini	нога девочки
bi nakta diliɲi:	моя голова вепря

³ Кхмерский язык — государственный язык Королевства Камбоджа. На нем говорит около 9 млн. человек.

⁴ Удэгейский (удыхейский) язык — один из тунгусо-маньчжурских языков; на нем говорят не больше 100 человек на юге Дальнего Востока.

nakta igini	хвост вепря
si b'ataŋi: bogdoloni	плечо твоего сына
teŋku bugdini	ножка табуретки
su ja: wo:ŋiu	ваше бедро коровы
bi wo:i	мое бедро

Задание 1. Переведите на русский язык:

su b'ataŋiu zä:ŋini
 si teŋku bugdiŋi:
 si teŋkuŋi: bugdini

Задание 2. Переведите на удэгейский язык:

бедро мальчика
 наш вепрь
 дерево моей дочери

Задание 3. Как Вы считаете, возможны ли в удэгейском языке такие словосочетания:

bi xabai
 su b'ataŋiu bugdiŋini
 si igi

Если да, переведите их. Если нет, объясните, почему.

Задание 4. Переведите на русский язык следующие словосочетания и объясните разницу в их значениях:

bi tekruŋi
 bi tekruŋi:

Примечание. ŋ, ' — особые согласные, ä — особый гласный удэгейского языка. Двоеточие обозначает долготу предыдущего гласного.

Борис Пломдин

Задача №5 (20 очков)

Ниже даны предложения на русском языке и их переводы на язык нгони⁵. На самом деле каждое русское предложение может быть переведено на язык нгони более чем одним способом, однако в условии приводится только один из возможных вариантов.

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1. Камау купил ферму для женщин. | Kamau aguli vadala mgunda. |
| 2. Бабушки купили мотыгу для внука. | Vabuya vaguli mjukulu ligela. |
| 3. Внуки купили пиво для гостя. | Vajukulu vamguli mgeni ugimbi. |
| 4. Бабушка купила нож для Камау. | Mbuya guli Kamau chipula. |
| 5. Гость купил козу для внуков. | Mgeni avaguli mene vajukulu. |
| 6. Внук купил ферму для Зенды. | Mjukulu amguli mgunda Zenda. |
| 7. Зенда купил дом для бабушки. | Zenda amguli mbuya nyumba. |
| 8. Гости купили нож для женщины. | Vageni vamguli chipula mdala. |
| 9. Мванги купил мотыгу для гостей. | Mwangi avaguli vageni ligela. |
| 10. Женщины купили дом для Мванги. | Vadala guli Mwangi nyumba. |

Задание. В каждом из нгонийских предложений (11а–с) и (12а–с) допущена некоторая ошибка. Переведите эти предложения на русский язык, объясните, какая именно ошибка

⁵ Язык нгони — один из многочисленных языков Танзании, на нем говорит примерно 200 тысяч человек.

была допущена, а затем исправьте её, приведя для каждого примера по четыре правильных нгонийских предложения, описывающих данную ситуацию.

11. (a) Mdala guli ugimbi Mwangi.
(b) Mdala mguli Mwangi ugimbi.
(c) Mdala aguli ugimbi Mwangi.
12. (a) Kamau vamguli vabuya mene.
(b) Kamau guli mene vabuya.
(c) Kamau vaguli vabuya mene.

Ольга Фёдорова

Редакция задач:

Александр Бердичевский (отв. ред.), Светлана Бурлак, Михиль де Ваан, Дмитрий Герасимов, Ксения Гилярова, Станислав Гуревич, Иван Держанский, Борис Иомдин, Елена Муравенко, Мария Рубинштейн, Аксель Ягау

Желаем успеха!